Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to jest sposób umorzenia długów: Każdy wierzyciel umorzy pożyczkę,\* której udzielił bliźniemu; nie będziesz jej ściągał ze swojego bliźniego\*\* i swojego brata, gdyż obwołano umorzenie długów dla JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokona się to w ten sposób: Każdy wierzyciel umorzy udzieloną bliźniemu pożyczkę. Nie będziesz jej ściągał od swojego bliźniego, to jest od swojego brata, dlatego że to umorzenie długów obwołano dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to jest sposób darowania: każdy wierzyciel daruje pożyczkę, jakiej udzielił swemu bliźniemu; nie będzie domagał się *zwrotu* od swego bliźniego lub od swego brata, ponieważ obwołano darowanie *długów* dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest sposób odpuszczania, żeby odpuścił każdy, który pożyczył z ręki swej, to, czego pożyczył bliźniemu swemu; nie będzie wyciągał długu od bliźniego swego, i od brata swego, ponieważ obwołane jest odpuszczenie Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który tym porządkiem obchodzony będzie: Któremu co winien przyjaciel albo bliźni i brat jego, nie będzie się mógł upominać, bo jest Rok odpuszczenia PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na tym będzie polegało darowanie długów: każdy wierzyciel daruje pożyczkę udzieloną bliźniemu, nie będzie się domagał zwrotu od bliźniego lub swego brata, ponieważ ogłoszone jest darowanie ku czci Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki zaś jest sposób umorzenia długów: Każdy wierzyciel umorzy pożyczkę, której udzielił bliźniemu, nie będzie jej ściągał od swego bliźniego i brata, gdyż obwołano umorzenie długów na cześć Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto sposób darowania długów: Każdy wierzyciel daruje swemu bliźniemu to, co pożyczył. Nie będzie domagał się od swego bliźniego ani od swego brata zwrotu, ponieważ ogłoszone jest darowanie długów na cześć JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto prawo darowania długów: każdy wierzyciel daruje pożyczkę, której udzielił bliźniemu. Nie będzie domagał się jej zwrotu od bliźniego, swojego brata, ponieważ ogłoszono darowanie długów na cześć JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A prawo darowania będzie polegało na tym, że każdy wierzyciel daruje bliźniemu swemu to, co pożyczył; nie będzie się domagał zwrotu od swego bliźniego ani od brata, albowiem ogłoszono darowanie długów na cześć Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są prawa umorzenia pożyczki. Każdy wierzyciel umorzy pożyczkę, której [zwrotu] mógłby żądać od bliźniego. Nie będzie domagał się od swego bliźniego ani od swego brata, bo Bóg wyznaczył umorzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це припис відпущення: Відпустиш всякий довг свій, який ближний тобі винен і від твого брата не вимагатимеш звороту, бо названо відпущення Господеві Богові твому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto sposób odpuszczania: Każdy wierzyciel ma odpuszczać swoją wierzytelność, którą wypożyczył swojemu bliźniemu; nie będziesz nalegał na bliźniego oraz na swego brata, gdy ogłoszono odpuszczenie z uwagi na WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto sposób uwolnienia: każdy wierzyciel uwolni bliźniego od długu, który mu pozwolił zaciągnąć. Od swego bliźniego ani od swego brata nie będzie się domagał spłaty, gdyż będzie obwołane uwolnienie ze względu na JAHWE. |

1. 1) pożyczka, מַּׁשֶה (maszsze h), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ze swojego bliźniego : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dla JHWH, לַיהוָה , lub: ze względu na JHWH, por. G : ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. [↑](#footnote-ref-4)